

# 《持心梵天所問經》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室  
中央研究院語言所文獻語料小組  
2009/05/11 丁玫伶

轉碼主要工作是把檔案中的舊版造字轉換成 Windows XP 能支援的 Unicode 字形，Unicode 目前共收錄漢字 70194 個字，而 XP 只能支援 20902 個字（詳如表一），不支援之字將以構字式表達。例：造字編號 1489 的「𪗇」字，Unicode 編碼是 24CD6，由於 XP 並不支援，仍需使用構字式「番𪗇去」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

Unicode	新增字數	新增編碼區段	總字數	WinXP
1.1 版	20902	4E00-9FFF	20902	支援
3.0 版	6582	3400-4DFF	27484	不支援
3.1 版	42710	20000-2A6D6	70194	不支援

## 一、舊版造字轉碼分析：

《持心梵天所問經》使用舊版造字 33 個，字頻 124 次，這 33 個造字中，28 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 116 次；另外 5 個字必須轉成構字式，字頻 8 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《持心梵天所問經》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。

(六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。

(七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。

(八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：

1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 4768 的「妬」字，是「妒」的異體字，以標準字「妒」取代。
2. 錯字，以程式全部取代：與原書字形不符，並查詢教育部異體字字典確認非異體字後，皆歸類為錯字，以程式取代為正確字形。例：檔案中使用造字編號 2169 的「𣎵𣎵軌」字，而原書使用之字為「𣎵𣎵車几」，查詢教育部異體字字典確認「𣎵𣎵軌」並非「𣎵𣎵車几」之異體字，因此歸為錯字，以程式取代為正確字形「𣎵𣎵車几」。

附件一、《持心梵天所問經》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
1489	𣎵	1	92AD	24CD6		番𣎵去	
1536	𣎵	1	92DC	9E81	𣎵		
1668	𣎵	1	93C3	81C8	𣎵		
1739	燠	4	944B	3DFF		火𣎵僉	
1978	讚	12	95BF	8B83	讚		讚，異體字問題。

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
1981	讐	1	95C2	8B90	讐		讎，異體字問題。
2162	醜	1	96DA	918E	醜		
2169		1	96E1			𠂇 𠂇 軌	𠂇 <sup>𠂇</sup> 車几 <sup>𠂇</sup> ，錯字，以程式全部取代。
3814	却	1	816D	5374	却		
3966	烟	1	8268	70DF	烟		
4001	瘥	1	82AD	7602	瘥		
4028	稟	1	82C8	7980	稟		
4041	豎	3	82D5	7AEA	豎		
4090	脚	1	8347	811A	脚		
4134	衛	2	8373	885E	衛		衛，異體字問題。
4146	覩	45	83A1	89A9	覩		睹，異體字問題。
4193	鈎	1	83D0	920E	鈎		鈎，異體字問

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
							題。
4195	鉢	3	83D2	9262	鉢		
4203	隣	1	83DA	96A3	隣		
4496	段	1	85C5	53DA	段		
4504	呬	1	85CD	541A	呬		
4515	呪	7	85D8	546A	呪		
4696	燿	1	86F0	3E0C		火𠂇霍	
4738	睺	9	875B	777A	睺		
4768	妬	1	8779	59AC	妬		妒，異體字問題。
5074	𠂇	1	8971	5C2B	𠂇		
5133	憇	4	89CE	6199	憇		
5300	鬪	2	8AD8	9B2A	鬪		
5316	晉	4	8AE8	664B	晉		晉，異體字問題。
5437	并	3	8BC4	5E77	并		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
5556	隸	6	8C7C	96B7	隸		
5724	稽	1	8DA9	7A38	稽		
5733	勢	1	8DB2	20895		教会力	

## 二、手動取代表說明：

《持心梵天所問經》檔案中出現「●」字形，共計24字，比對原書後以Unicode字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《持心梵天所問經》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

### 附件二、《持心梵天所問經》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 1	捷沓●阿須	愬	
p. 10	億百千●	姦	有 2 處
p. 11	捷沓●	愬	有 2 處
p. 14	供養七十二●	姦	
p. 15	無所●故	悒	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 23	識念億萬●	𡗗	
p. 26	不退轉天子●	𡗗	
p. 26	億●諸須彌	𡗗	
p. 29	無量億●	𡗗	
p. 30	鬼神捷沓●	𡗗	
p. 31	沓●。又有	𡗗	
p. 31	末●	目𡗗知	
p. 31	遮●	目𡗗知	
p. 31	睺留伊拔●	目𡗗知	
p. 31	𡗗拔●	目𡗗知	
p. 31	南無曇●偈	目𡗗匿	
p. 32	若復暨百●	𡗗	
p. 32	七十二●	𡗗	
p. 33	遮●	口𡗗知	
p. 33	伊拔●	口𡗗知	
p. 33	𡗗拔●	口𡗗知	
p. 33	●偈☆害除	目𡗗匿	